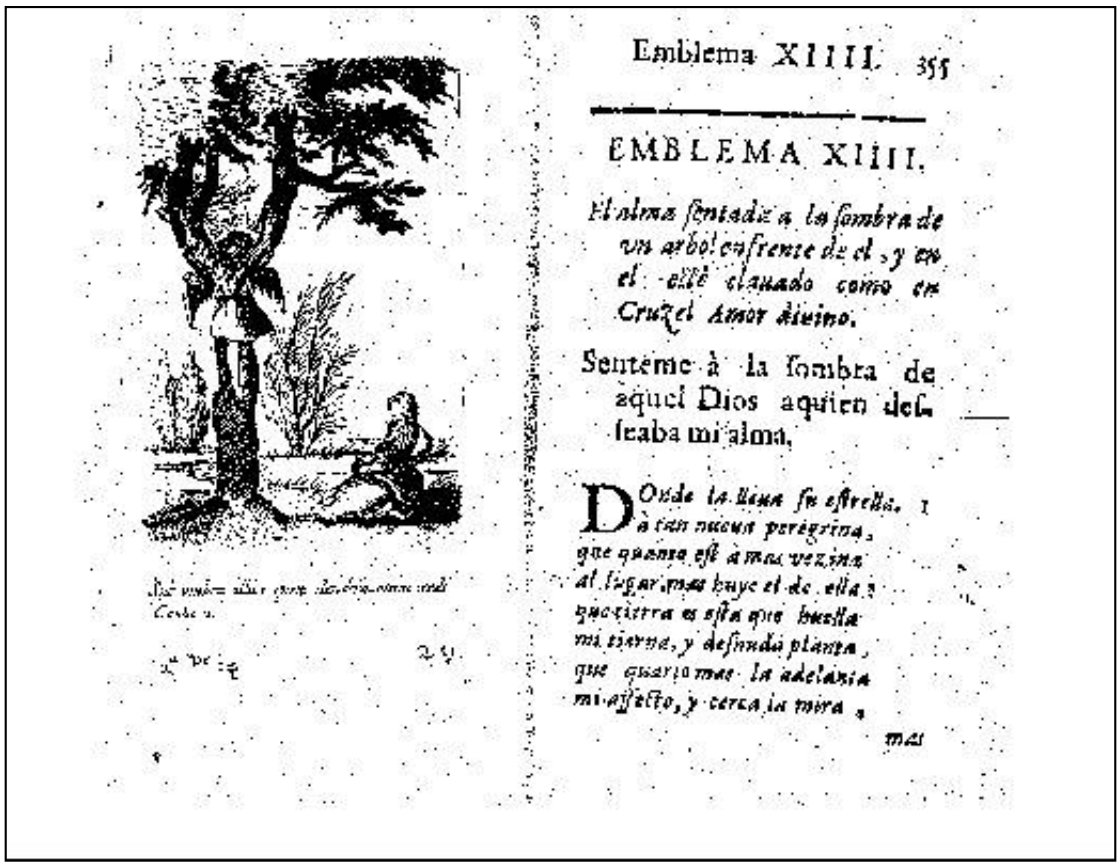
Emblema 14



Emblema XIIII. 355

EMBLEMA XIIII.

El alma sentada a la sombra de un arbol enfrente de el, y en el está clauado como en Cruz el Amor diuino.

Sentéme à la sombra de aquel Dios aquien deseaba mi alma.

DOnde la Luna su estrella, à tan nueua peregrina, que quanto está à mas vezina al lugar mas huye el de ella, y que tierra es esta que huella mi tierna, y desnuda planta, que quanto mas la adelanta mi afecto, y cerca la mira,

mas

Motes

"Sub umbra illius quem desideraveram sedi."

Sentéme a la sombra de aquel Dios a quien deseaba mi alma.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** El autor del texto introduce en su traducción las palabras "Dios" y "mi alma" que no aparecen en el original latino y que provocan una variación muy significativa del sentido original. La traducción literal ha de ser: "A la sombra de aquel a quien había deseado me senté".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 2,3."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Sub umbra illius quam desideraveram sedi. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 1,2.
  Beda Venerabilis, In Marci evangelium expositio 1,4.
  GREG. M. moral. 18,20 y 33,3..

Glosa

El Alma cuenta cómo halló al Amor divino clavado por manos y pies a un manzano, el cual le invita a que se siente y le habla. Exalta el Alma su amor por Él.

Picturas

- **Motivo:** El Alma -representada como una niña vestida con túnica- aparece plácidamente sentada a la sombra de un árbol, contemplando complaciente la figura del Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente y coronada de espinas-, quien se encuentra clavado de pies y manos al tronco y ramas de dicho árbol como si se tratara de una cruz.
- **Significado:** El Alma humana se complace en sentarse a la sombra del árbol-cruz del Amor divino-Dios, a quien tanto desea, y que le proporciona todo cuanto necesita -refugio y alimento espirituales-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Árbol, Manzano
- **Onomásticas:** CIELO, DIOS, EVA, IGLESIA, JERUSALÉN, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Árbol (Plantas, Árboles), Clavo (Humano, Herramientas), Corona de espinas (Humano, Insignia / Recompens), Sombra (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Sub vmbra illius quem desideraueram sedi
Cantic. 2.

2ª Pe 14 29

EMBLEMA XIIII.

El alma ſentada a la ſombra de vn arbol enfrente de el, y en el eſtê clauado como en Cruz el Amor diuino.

Senteme à la ſombra de aquel Dios aquien deſſeaba mi alma.

DOnde la lleua ſu eſtrella. I
à tan nueua peregrina,
que quanto eſt à mas vezina
al lugar, mas huye el de ella?
que tierra es eſta que huella
mi tierna, y deſnuda planta,
que quanto mas la adelanta
mi affecto, y cerca la mira,

mas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mas de mis pies se retira,
y con su horror mas me espanta?
Ya la mitad de el camino 2
ymaginaba pasado,
mas camino imaginado,
no haze caso al peregrino
ay mi termino diuino,
si piedad ojos, y orejas
te dan alumnos, y quexas,
como iras tantos rodeos
te acercas en los desseos,
y en la possession te alexas?
Contempla mis pies sangrien-
tos 3
de las espinas, y abroxos
turbios de el polvo los ojos
los cabellos por los vientos
desmayados mis alientos,
muerto el purpureo candor,
y ziro Sol, no el de tu amor
con effectos diferentes
me abrasa en llamas ardientes
me

me anega en mar de vn sudor.
Possible es, que se conjura 4
cielo, y tierra à mi sosiego,
el en herirme con fuego
ella en negar su frescura?
ya mi paciencia se apura
mi Dios à tu sombra apelo
Rey eres de tierra, y Cielo,
si el Cielo su Sol te nombra
en la tierra te hizo sombra
vna Viergen con su velo.
Venle aqui, quan presto viene, 5
como suele à mis querellas!
que para remedio de ellas
alas en sus hombros tiene
ya me dize, que no pene
que es conmigo peregrino,
y sabe à donde camino,
que por mostrar se me humano.
en quanto sudo, y afano
lo ha trobado à lo diuino.
Yo me cansè en su flaqueza 6
(me

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

(me dize con voz suaue)
para que à tu peso graue
le aliute mi fortaleza,
ya se el fin donde endereza
tu desseo la jornada:
mi Ierusalem sagrada
es, y el camino tu vida,
que quanto es mas esligida
por mi, tanto mas me agrada.
Alça los ojos, no ves
de mi à este leño vestido,
que à el me tienen cosido
tres clauos manos, y pies?
porque ya segura estes,
que tu Amor no se te yrá,
pues tambien clauado está,
y si es que agua à tu sed falta
fuente de mi sangre salta,
que en agua embuelta â ti va.
Sientate Esposa querida
al arbol, que te presento:
sientate, porque de assiento

7

8

me

me gozes, no de corrida.
quanto ha menester tu vida
sobra à mi arbol, porque son
sus ojas tu pauellon
mi flor conorte: pendiente
mi cuerpo comida, y fuente
sangre de mi corazon.
Mira me bien como estoy
abierto a golpes par ti,
que aun no soy sombra de mi,
si para ti sombra soy,
mira me que vida doy
aunque te parezco muerto,
si caminas por desierto
arbol soy, quando à mi llegas:
y si por la mar nauegas
soy en tus borrascas puerto.
Esto me dixos y à penas
acabò, quando vn consuelo
de los de casta de Cielo
senti verter por mis venas,
huyeron al punto penas,

9

10

boluiè

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

boluiò vn nueuo aliento, y bria
los ojos alço, ay bien mio,
como ſombra me recrea
de vn arbol, que haze amor, ſea
tan à tu coſta ſombrio?

Ay, ay, que mi ſol hermoſo 11
à ponerſe à vn arbol ſube,
ſolo para hazerle nube
à mi calor congoxoſo.
quien vio tal amor de Eſpoſo,
que tres clauos le traſpaſen,
porque por el antes paſen
de la juſticia los rayos,
y tengan tales deſmayos
en el, que à mi no me abraſen?

Ay qual eſtas, y que tal 12
que te ha pueſto mi pecado!
quien vio manchas de el traſlado
copiar el original?
ò cruel arbol, y quan mal
tratas a mi bien? Que mano
plantó en tierra tal manzano,

mano

mano en mi culpa ſangrienta,
pues ya por ella rebienta
ſangre el fruto ſoberano?

Verdad es, que ſe derrama 13
eſte arbol en verdes braços,
y da à mi canſancio abraços,
y à mi llama ſoimbra, y cama:
ſombra, y cama da á mi llama,
mas no repoſo à mi ſueño,
pues clauado en el mi dueño,
me obliga en vela el quebranto
à regarle con mi llanto,
quando falte ſangre al leño.

O buen arbol! O felize 14
mano, que ſembrò tan bella
planta; el Cielo por eſtrella
de ſu chorote eternize!
que bien mi * Madre me dize:

* La Yglesia.
* Cantico.

ſer mi Eſpoſo ſemejante
aun manzano, tan diſtante
de los otros ſus hermanos

Q que

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

que ſon manzanos enanos
comparados à vn gigante.
Verdad es tan rico fruto 15
no es el ſuyo natural
que introduxo por mi mal
eſe de muerte el tributo:
pero ya en ſu tronco bruto
tres partes mi Amor ha abierto,
y con tal primor la ha enxerto,
que el leño informe ſe admira,
quando tan rico ſe mira
de hijos diuinos cubierto.
Ya mi manzano no lleua 16
fruta con muerte prohibida
antes combida con vida
eterna, al que de ella prueba
mi madre difunta Eua,
que aqui de gracia ſu flor,
perdio, y el humano honor
en la pua ſe leuanta,
que ingiriò de Virgen planta,
el Hortelano mayor.

Que

Que te goZo, y que te veo, 17
y que à tu ſombra deſcanſo?
ni ya de eſperar me canſo,
como el viejo Pueblo Hebreo
ſuſtentole à el el deſſeo,
mas tu ſombra à mi me alienta
ſombra, y verdad que ſuſtenta,
que aunque ſombra, el ſol la haZe
de el cuerpo, que de mi naze,
y ſu Deidad repreſenta.
O ſombra, ya quien te nombra 18
ſombra, mas fuente de luZ?
pues de lo alto de eſa Cruz,
ſombras de el infierno à ſombra,
adorote, ò clara ſombra
tercera de mis fauores,
ò capa de peccadores,
que infinitas culpas tapa,
y por golpes de tal capa
brilla el Sol luzes mayores.
Quantas vezes te he llama-
do, 19

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

y buſcada quantas vezes?
nunca mas bien me parecer,
que quando te hallo clauado,
bien ſe quanto te he coſtado
mas ya que tortola he ſido
en lo llorado, y gemido
vienes bien á mi deſſeo,
quando á mis hierros los veo
abrirme en tus llagas nido.

Aqui à mis plumas de nieue 20
darà tu ſangre matizes,
con que à mis ſiglos felizes
la mudanza no ſe atreue:
aquí mi affecto ſe cebe,
tal vez en mirar tus ojos
turbios, y en ſu ſangre rojos:
tal vez alabanzas cante
à tu victoria triumphante
de los mortales deſpojos.

De llaga en llaga ſaltando 21
dare à tu coſtado vn buelo,
donde à puertas de mi Cielo
tu gloria eſtare eſperando,

aqui

aqui cantando, y llorando
vere en el Arbol que adoro
de mi amor rico el theſoro,
y de tus llagas llagada,
como copia bien ſacada
dare ſangre en cada poro.

Mil heridas cada herida 22
tuyo, romperà en mi pecho:
mas mi culpa las ha hecho
en ti, y yo ſoy de tu herida.
vno de otro es homicida:
y anſi eſcribire en el pliego
de el Arbol de mi ſoſiego,
aqui yazen dos Amantes
con muertes de ſemejantes,
vno en agua, y otro en fuego.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña